

## Appendix IX Transformations and Disguises

Both the *Iliad* and *Odyssey* have a number of instances in which characters are transformed or are disguised. The descriptions of many of these transformations and disguises have the form of similes with a tenor (i.e., character being transformed) and vehicle (i.e., transformed or disguised being). The table below summarizes the protheses used for these transformations and disguises.

Prothesis	Frequency in the <i>Iliad</i>	Frequency in the <i>Odyssey</i>
εἶδομαι	13	10
εἶκελος	0	1
εἰκός	2	6
εἴσκω, ἴσκω	0	2
ἐναλίγκιος	2	2
ἔοικα	8	7
ἴκελος	2	1
ὥς τε	1	0
No prothesis	1	7
<b>Totals</b>	29	36

The specific transformations and disguises are listed on the following pages. For the most part, the descriptions are unique to each transformation or disguise. An exception is five of the transformations of Athena into Mentor in the *Odyssey* which are described as follows:

Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδὴν  
likening herself in form and voice to Mentor

## Appendix IX-A Transformations and Disguises in the *Iliad*

Transformation From:	Number of Transformations	Transformation To:
Aphrodite	1	old woman
Apollo	6	Asius, Mentos, Lycaon, Phaenops, Periphas, vulture
Apollo's idol	1	Aeneas
Ares	3	Acamas, mortal man, Hector
Athena	5	herald, Phoenix, Deiphobus, vulture, Laodocus
Boreas	1	horse
Dream	2	Nestor (2)
Hera	1	Stentor
Hermes	1	prince
Iris	2	Polites, Laodice
Poseidon	5	Calchas, seer, Thoas, a man, old man
Sleep	1	bird
Strife/Tumult/Fate	1	mortals

### εἶδομαι (in the likeness of)

2:280\* Athena→herald εἶδομένη κήρυκι  
in the likeness of a herald

2:791\* Iris→Polites εἶσατο δὲ φθογγὴν υἱὶ Πριάμοιο Πολίτη,  
she made her voice like Polites, son of Priam

2:795\* Iris→Polites τῷ μιν ἐεισαμένη  
(continuation of 2:791\*) likening herself to him

3:122\* Iris→Laodice εἶδομένη γαλόω Ἄντηνορίδαο δάμαρτι  
in the likeness of her husband's wife <Laodice>

3:389\* Aphrodite→old woman τῇ μιν ἐεισαμένη  
(continuation of 3:386) likening herself to her

- 5:462\* Ares→Acamas εἰδόμενος Ἀκάμαντι θοῶ ἡγήτορι Θρηκῶν  
in the likeness of Acamas, swift leader of the Thracians
- 5:785\* Hera→Stentor Στέντορι εἰσαμένη μεγαλήτορι χαλκεοφώνῳ  
in the likeness of great-hearted, bronze-voiced Stentor
- 13:45\* Poseidon→Calchas εἰσάμενος Κάλχαντι δέμας καὶ ἀτειρέα φωνήν  
in the likeness of Calchas in form and untiring voice
- 13:69\* Poseidon→seer μάντει εἰδόμενος  
appearing like a seer
- 13:216\* Poseidon→Thoas εἰσάμενος φθογγὴν Ἄνδραίμονος υἱὶ Θόαντι  
likening his voice to Thoas', son of Andraemon
- 16:715\* Apollo→Asius ἀνέρι εἰσάμενος αἰζηῶ τε κρατερῶ τε, / Ἀσίῳ,  
in the likeness of a vigorous, strong man, Asius
- 17:73\* Apollo→Mentes ἀνέρι εἰσάμενος Κικόνων ἡγήτορι Μέντη  
in the likeness of a man, Mentes, leader of the Cicones
- 17:326\* Apollo→Periphas ᾧ μιν εἰσάμενος  
(continuation of 17:322\*) likening himself to him
- 17:555\* Athena→Phoenix εἰσαμένη Φοίνικι δέμας καὶ ἀτειρέα φωνήν  
in the likeness of Phoenix in form and untiring voice
- 17:585\* Apollo→Phaenops τῷ μιν εἰσάμενος  
(continuation of 17:583\*) likening himself to him
- 20:81\* Apollo→Lycaon Λυκάονι εἶσατο φωνήν: / τῷ μιν εἰσάμενος  
He likened his voice to Lycaon; / being like him,
- 20:224\* Boreas→Horse ἵπῳ δ' εἰσάμενος  
likening himself to horse

### εἰκός (like)

- 3:386\* Aphrodite→old woman γρηῖ δέ μιν εἵκυῖα παλαιγενεῖ  
like an old woman
- 22:227 Athena→Deiphobus Δηϊφόβῳ εἵκυῖα δέμας καὶ ἀτειρέα φωνήν  
like Deiphobus in form and untiring voice

### ἐναλίγκιος (in the likeness of)

- 14:290\* Sleep→bird ὄρνιθι λιγυρῇ ἐναλίγκιος, ἦν τ' ἐν ὄρεσσι  
χαλκίδα κικλήσκουσι θεοί, ἄνδρες δὲ κύμινδιν  
in the likeness of a clear-voiced bird, which in the mountains / the gods call  
'chalkis' and men 'cumindis'
- 17:583\* Apollo→Phaenops Φαίνοπι Ἀσιάδῃ ἐναλίγκιος  
in the likeness of Phaenops, son of Asias

### ἔοικα (like)

- 2:20\* Dream→Nestor Νηληϊῶ υἱὶ ἔοικώς / Νέστορι  
like the son of Neleus / Nestor
- 2:57\* Dream→Nestor Νέστορι δῖω  
εἰδός τε μέγεθός τε φυὴν τ' ἄγχιστα ἔωκε  
most of all it was like divine Nestor in form and size and build
- 5:604\* Ares→mortal βροτῶ ἀνδρὶ ἔοικώς  
in the likeness of a mortal man
- 7:59\* Athena/Apollo→vultures ὄρνισιν ἔοικότες αἰγυπιοῖσι  
in the likeness of vultures
- 13:357\* Poseidon→a man ἀνδρὶ ἔοικώς  
in the likeness of a man
- 14:136\* Poseidon→old man παλαιῶ φωτὶ ἔοικώς  
in the likeness of an old man
- 17:322\* Apollo→Periphas δέμας Περίφαντι ἔοικώς  
taking on the form of Periphas
- 24:347\* Hermes→a prince κούρω αἰσυμνητῆρι ἔοικώς  
in the likeness of a young man, a prince

### ἴκελος (like)

- 4:86\* Athena→Laodocus ἥ δ' ἀνδρὶ ἰκέλη ... Λαοδόκῳ Ἀντηνοριδῇ  
she like a man ..., Laodocus, son of Antenor
- 5:450\* Apollo's idol→Aeneas εἶδωλον τεύξ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων  
αὐτῶ τ' Αἰνεΐα ἴκελον

Silver-bowed Apollo made an idol / like Aeneas himself

**ὡς τε** (like)

18:539\* Strife/Tumult/Fate→Mortals      ὡς τε ζωὸι βροτοὶ  
like mortal men

**No prothesis**

17:210\* Hector→Ares                      δὴ δέ μιν Ἄρης / δεινὸς ἐνυάλιος  
Ares, terrible Enyalios, entered him <Hector>

## Appendix IX-B Transformations and Disguises in the *Odyssey*

Transformation From:	Number of Transformations	Transformation To:
Athena	19	Mentes, Mentor (7), herald, osprey, Dymas' daughter, swallow, Telemachus, maid, man, shepherd, woman (3)
Athena's idol	1	Iphthime
Eurylochous' men	1	pigs
Helen	1	Argive wives
Hermes	1	young man
Ino	2	seabird (2)
Odysseus	7	beggar (2), beggar/youth, old man (2), youthful, stronger
Penelope	1	more beautiful
Poseidon	1	Enipeus river
Proteus	1	lion/serpent/leopard/boar/water/tree
ship	1	stone

### εἶδομαι (in the likeness of)

1:105\* Athena→Mentes εἰδομένη ξείνῳ, Ταφίων ἡγήτορι Μέντη  
in the likeness of a stranger, Mentes, leader of the Taphians

2:268\* Athena→Mentor Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδὴν,  
2:401\* likening herself in form and voice to Mentor

22:206\*

24:503\*

24:548\*

3:372\* Athena→osprey φήνη εἰδομένη  
in the likeness of an osprey

- 6:22\* Athena→Dymas daughter εἰδομένη κούρη ναυσικλειτοῖο Δύμαντος  
ἢ οἱ ὀμηλική μὲν ἔην, κεχάριστο δὲ θυμῷ.  
τῇ μιν εἰσαμένη  
in the likeness of the daughter of Dymas, famed for ships, who was the same  
age as her <Nausicaa> and was dear to her heart. Having likened herself to  
her,
- 8:8\* Athena→herald εἰδομένη κήρυκι δαΐφρονος Ἄλκινόοιο  
in the likeness of the herald of wise Alcinous
- 11:241\* Poseidon→Enipeus τῷ δ' ἄρα εἰσάμενος γαίηοχος ἐννοσίγαιος  
the enfolder and shaker of the earth made himself like him <river Enipeus>

### εἴκελος (like)

- 22:240 Athena→swallow χελιδόνι εἰκέλη ἄντην.  
like a swallow to look on

### εἰκός (like)

- 2:383\* Athena→Telemachus Τηλεμάχῳ εἰκυῖα  
like Telemachus
- 5:337\* Ino→seabird αἰθυίῃ δ' εἰκυῖα ποτῇ  
like a seabird on wing
- 5:353\* Ino→seabird αἰθυίῃ εἰκυῖα  
like a seabird
- 7:20\* Athena→maid παρθενικῇ εἰκυῖα νεήνιδι, κάλπιν ἐχούσῃ.  
like a young maid carrying a pitcher
- 8:194\* Athena→a man ἀνδρὶ δέμας εἰκυῖα  
like a man in form
- 13:222\* Athena→shepherd ἀνδρὶ δέμας εἰκυῖα νέῳ, ἐπιβώτορι μῆλων,  
παναπάλῳ, οἰοί τε ἀνάκτων παῖδες ἔασι,  
like in form to a young man, a shepherd, / most delicate, as are the sons of  
kings

### εἴσκω, ἴσκω (made like)

- 4:247\* Odysseus→beggar ἄλλῳ δ' αὐτὸν φωτὶ κατακρύπτων ἤισκε, δέκτη  
he, hiding himself, made himself like another man, a beggar

4:279\* Helen→Argive wives πάντων Ἀργείων φωνὴν ἴσκουσ' ἀλόχοισιν  
she made her voice like the wives of all the Argives

### ἐναλίγκιος (in the likeness of)

16:209\* Odysseus→beggar/youth ἄλλοτε μὲν πτωχῶ ἐναλίγκιον, ἄλλοτε δ' αὐτε  
ἀνδρὶ νέῳ  
at one time in the likeness of a beggar and at another / in the likeness of a  
young man

17:337\* Odysseus→old beggar πτωχῶ λευγαλέῳ ἐναλίγκιος ἠδὲ γέροντι,  
in the likeness of a woeful and aged beggar

### ἔοικα (like)

4:654\* Athena→Mentor Μέντορα, ἠὲ θεόν, τῷ δ' αὐτῷ πάντα ἐώκει  
Mentor or a **god**, who was in all things **like Mentor**.

4:796\* Athena's idol→Iphthime εἶδωλον ποίησε, δέμας δ' ἦϊκτο γυναικί, / Ἰφθίμῃ,  
she made an idol; in form it was like a woman, Iphthime

10:278\* Hermes→young man νεηνίῃ ἀνδρὶ ἐοικῶς  
like a young man

13:288\* Athena→woman ... δέμας δ' ἦϊκτο γυναικί  
καλῇ τε μεγάλῃ τε καὶ ἀγλαὰ ἔργα ἰδυίῃ:  
she was in form like a woman / beautiful and tall and skilled in glorious  
handiwork

16:157\* Athena→woman ... δέμας δ' ἦϊκτο γυναικί  
καλῇ τε μεγάλῃ τε καὶ ἀγλαὰ ἔργα ἰδυίῃ.  
she was in form like a woman / beautiful and tall and skilled in glorious  
handiwork

20:31\* Athena→woman δέμας δ' ἦϊκτο γυναικί  
she was in form like a woman

24:446\* Athena→Mentor Μέντορι πάντα ἐώκει  
she seemed like Mentor in all things

### ἴκελος (like)

13:157\* ship→stone θεῖναι λίθον ἐγγύθι γαίης / νηὶ θοῇ ἴκελον



make her <Phaeacian ship> into a stone like a swift ship

### No prothesis

- 4:456\* Proteus→lion, serpent, leopard, boar, water, tree  
ἀλλ' ἦ τοι πρότιστα λέων γένετ' ἠυγένειος,  
αὐτὰρ ἔπειτα δράκων καὶ πάρδαλις ἠδὲ μέγας  
σῦς:  
γίγνετο δ' ὕγρον ὕδωρ καὶ δένδρεον ὑψιπέτηλον  
At first he became a bearded lion, / and then a serpent, and a leopard, and a huge boar; / then he became flowing water and a tall, leafy tree
- 10:239\* Eurylochus' men→pigs οἱ δὲ συῶν μὲν ἔχον κεφαλὰς φωνήν τε τρίχας τε  
καὶ δέμας,  
they had the heads, voice, bristles, and form of pigs
- 13:430\* Odysseus→old man κάρψεν μὲν χροὰ καλὸν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι,  
ξανθὰς δ' ἐκ κεφαλῆς ὄλεσε τρίχας, ἀμφὶ δὲ  
δέρμα  
πάντεσσιν μελέεσσι παλαιοῦ θῆκε γέροντος,  
κνύζωσεν δὲ οἱ ὄσσε πάρος περικαλλέ' ἐόντε:  
ἀμφὶ δὲ μιν ῥάκος ἄλλο κακὸν βάλεν ἠδὲ χιτῶνα,  
ῥωγαλέα ῥυπόωντα, κακῶ μεμορυγμένα καπνῶ:  
ἀμφὶ δὲ μιν μέγα δέρμα ταχείης ἔσσ' ἐλάφοιο,  
ψιλόν: δῶκε δὲ οἱ σκῆπτρον καὶ ἀεικέα πήρην,  
πυκνὰ ῥωγαλέην: ἐν δὲ στρόφος ἦεν ἀορτήρ.  
She withered the fair skin on his supple limbs, / and destroyed the flaxen hair from off his head, / and about all his limbs she put the skin of an aged old man. / And she dimmed his two eyes that were before so beautiful, / and clothed him in other raiment, / a vile ragged cloak and a tunic, / tattered garments and foul, begrimed with filthy smoke. / And about him she cast the great skin of a swift hind, / stripped of the hair, and she gave him a staff, and a miserable pouch, / ragged, slung by a twisted cord
- 16:174\* Odysseus→more youthful ... δέμας δ' ὠφέλλε καὶ ἦβην  
she <Athena> increased his stature and youthfulness
- 16:456\* Odysseus→old man ῥάβδῳ πεπληγυῖα πάλιν ποίησε γέροντα  
hitting with a wand, she <Athena> made him an old man again
- 18:70\* Odysseus→stronger μέλε' ἤλδανε ποιμένι λαῶν.  
she <Athena> made greater the limbs for the shepherd of the people
- 18:192\* Penelope→beautiful κάλλει μὲν οἱ πρῶτα προσώπατα καλὰ κάθηρεν  
ἀμβροσίῳ, οἴῳ περ ἑϋστέφανος Κυθήρεια

χρίεται, εὐτ' ἂν ἴη Χαρίτων χορὸν ἱμερόεντα:  
καί μιν μακροτέρην καὶ πάσσονα θῆκεν ἰδέσθαι,

She <Athena> first made her <Penelope's> face beautiful, / with ambrosial  
balm, such as that which Cytherea <Aphrodite>, of the fair crown, / anoints  
herself when she goes into the lovely dance of the Graces; / and she made her  
taller, too, and statelier to look on,